

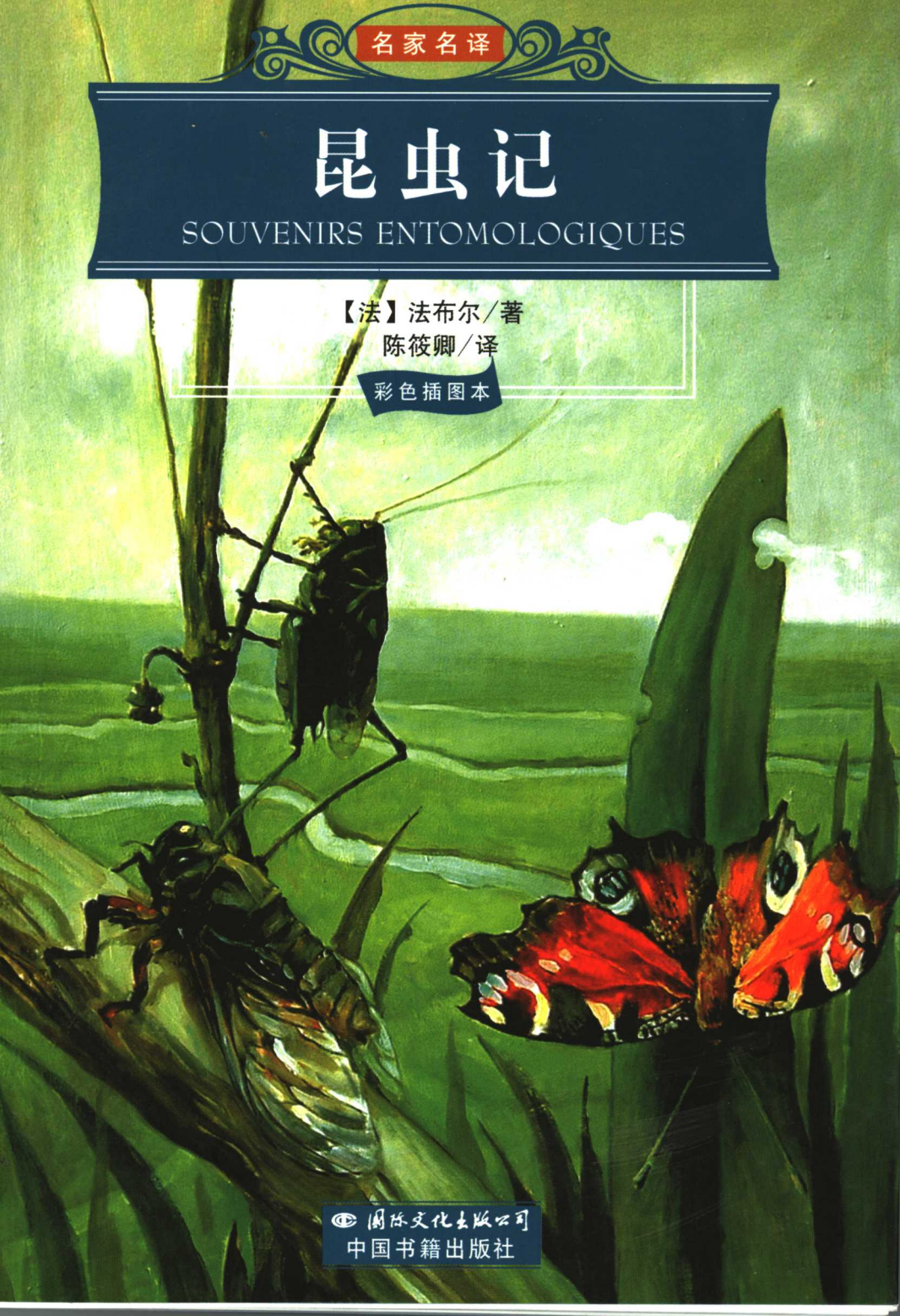
名家名译

昆虫记

SOUVENIRS ENTOMOLOGIQUES

【法】法布尔/著
陈筱卿/译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

昆虫记

SOUVENIRS ENTOMOLOGIQUES

【法】法布尔/著

陈筱卿/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

昆虫记/[法]法布尔(Fabre,J.H.)著;陈筱卿译.

—北京:国际文化出版公司,2005.10

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-80173-468-8

I.昆… II.①法…②陈… III.昆虫学—普及读物

IV.Q96-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第123316号

昆虫记

作 者:[法]法布尔

译 者:陈筱卿

策划编辑:张福江

责任编辑:李 璞

执行编委:马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋

杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计:李庆伟

出 版:国际文化出版公司

中国书籍出版社

发 行:国际文化出版公司

经 销:全国新华书店

印 刷:北京中印联印务有限公司

开 本:880mm×1230mm 1/32

12.625印张 350千字

版 次:2005年12月第1版

2005年12月第1次印刷

书 号:ISBN 7-80173-468-8/I·036

定 价:13.00元

国际文化出版公司

地 址:北京朝阳区东土城路乙9号 邮编:100013

电 话:010-64271187 64279032

传 真:010-84257656

电子邮箱:icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



译者简介

陈筱卿，1963年毕业于北京大学西语系法语专业。国际关系学院教授、研究生导师。享有国务院政府特殊津贴。国家人事部考试中心专家组成员。翻译出版法国18、19、20世纪名家名著多部，达六百多万字。计有：雨果的《巴黎圣母院》、《海上劳工》等；卢梭的《忏悔录》、《新爱洛伊丝》；缪塞的《世纪儿的忏悔》；纪德的《梵蒂冈的地窖》；尤瑟纳尔的《哈德良回忆录》、《北方档案》等；雅克·洛朗的《蠢事》；罗曼·罗兰的《名人传》。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羨林

副主编：宋兆霖

编委（排名不分先后）：

叶廷芳 叶渭渠 李文俊 李玉民

刘文飞 吕同六 许渊冲 杨武能

罗新璋 林一安 柳鸣九 郭宏安

高中甫 高 莽 倪培耕 董衡巽

责任编辑 / 李 璞

封面设计 / 李庆伟

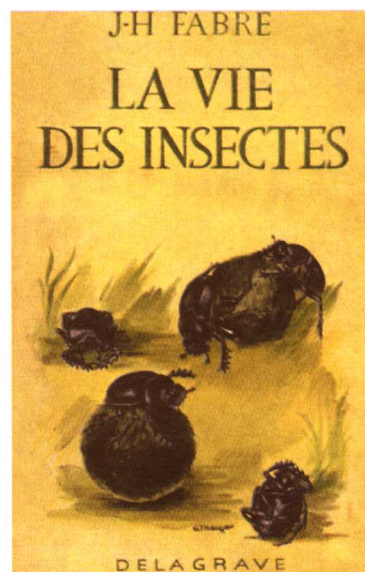
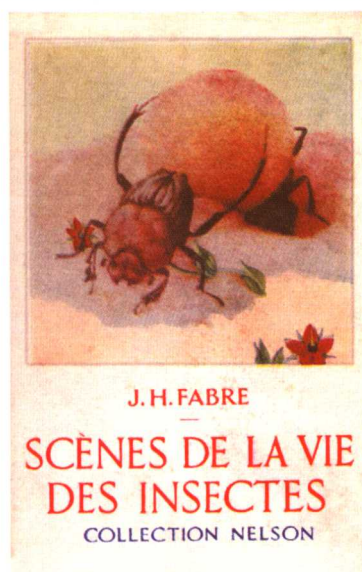
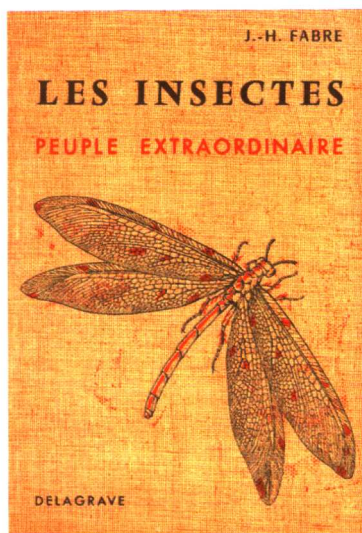
封面绘画 / 房恒勃

- 莎士比亚喜剧集
 莎士比亚悲剧集
 莎士比亚戏剧精选
 培根随笔全集
 失乐园
 鲁滨逊漂流记
 格列佛游记
 傲慢与偏见
 理智与情感
 爱玛
 简·爱
 呼啸山庄
 雾都孤儿
 大卫·科波菲尔
 双城记
 名利场
 爱丽丝漫游奇境
 苔丝
 还乡
 金银岛·化身博士
 福尔摩斯探案集
 福尔摩斯探案全集
 都柏林人
 福尔赛世家
 儿子与情人
 恋爱中的女人
 曼斯菲尔庄园
 时间机器·隐身人
 伪君子·吝啬鬼
 巨人传
 蒙田随笔集
 忏悔录
 巴黎圣母院
 红与黑
 欧也妮·葛朗台·高老头
 幻灭
 三个火枪手
 基督山伯爵
 茶花女
 包法利夫人
 恶之花
 悲惨世界
 笑面人
 卡门
 地心游记
 八十天环游地球记
 格兰特船长的儿女
 海底两万里
 神秘岛
 羊脂球
 一生
 漂亮朋友
 莫泊桑中短篇小说精选
 最后一课
 娜娜
 昆虫记
 约翰·克里斯朵夫
 名人传
 背德者
 二十年后
 克雷洛夫寓言全集
 普希金诗选
 上尉的女儿
 死魂灵
- 猎人笔记
 贵族之家
 前夜·父与子
 罪与罚
 卡拉马佐夫兄弟
 战争与和平
 安娜·卡列尼娜
 复活
 契诃夫短篇小说精选
 母亲
 童年·在人间·我的大学
 钢铁是怎样炼成的
 荷马史诗
 斯巴达克斯
 一千零一夜
 伊索寓言全集
 神曲
 十日谈
 爱的教育
 木偶奇遇记
 堂吉珂德
 少年维特的烦恼
 浮士德
 歌德谈话录
 古希腊神话与传说
 魔山
 茵梦湖
 古罗马神话
 圣经故事
 格林童话
 安徒生童话
 尼尔斯骑鹅旅行记
 绿野仙踪
 爱默生随笔全集
 爱伦·坡小说精选
 红字
 汤姆叔叔的小屋
 汤姆·索亚历险记
 哈克贝利·费恩历险记
 马克·吐温短篇小说精选
 欧·亨利短篇小说精选
 马丁·伊登
 热爱生命
 白鲸
 嘉莉妹妹
 珍妮姑娘
 飘
 了不起的盖茨比
 小妇人
 假如给我三天光明
 大街
 我是猫
 罗生门
 伊豆的舞女
 千只鹤
 奔马
 个人的体验
 泰戈尔诗选
 纪伯伦散文诗精选
 一个陌生女人的来信
 变形记
 城堡·审判
 好兵帅克
 绞刑架下的报告



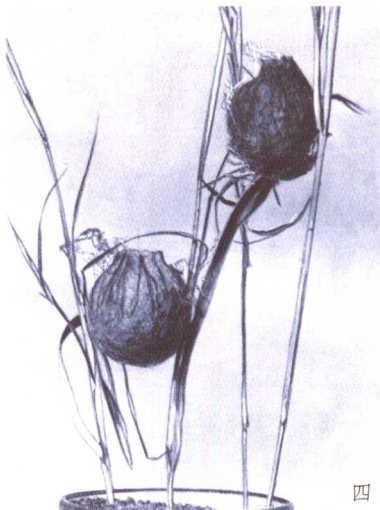
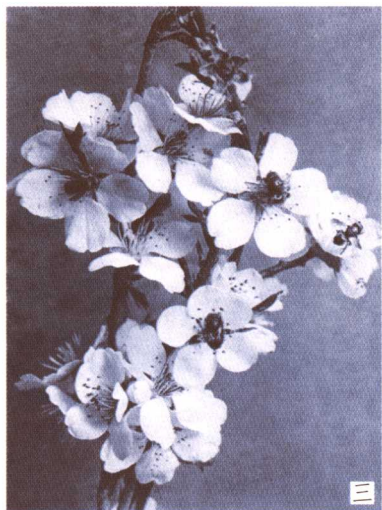
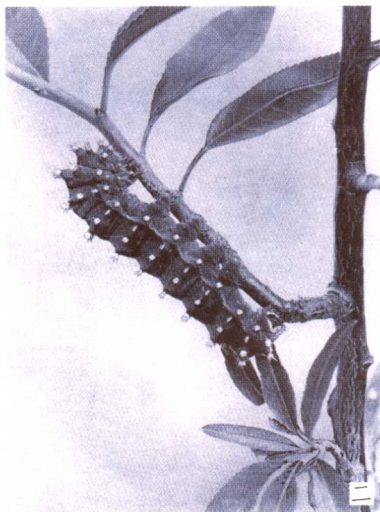
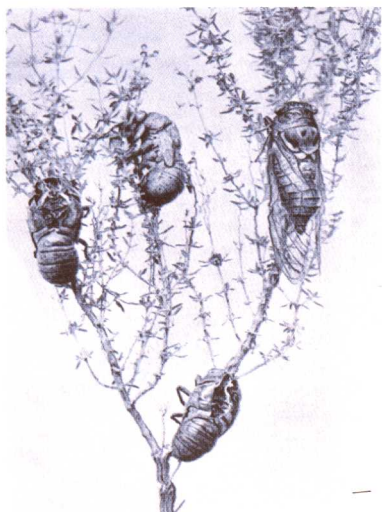
法布尔像

法布尔(1823—1915),法国昆虫学家、科普作家。生于法国南部农民家庭。由于家境贫寒,他中学没有读完,但他依靠自己的努力,先后取得了数学学士学位、自然科学学士学位与自然科学博士学位。1846年,法布尔在阿雅修中学教书,开始潜心研究昆虫的习性和生活特征。1878年,他发表《昆虫记》第一卷,此后《昆虫记》其余各卷陆续出版,至1910年出完。1915年,法布尔病逝于家中。《昆虫记》记录了100多种昆虫的生活、习性、繁殖、死亡等,全书渗透着法布尔对生命的关爱和敬畏之情,体现了法布尔细致入微、孜孜不倦的科学探索精神。《昆虫记》在法国自然科学史和文学史上都有突出的地位,法布尔也因该书被后人誉为“昆虫荷马”、“昆虫世界的维吉尔”。



法文版《昆虫记》几种分册的封面

《昆虫记》是法布尔一生心血的结晶，全书共 10 卷，220 余篇，于 1878—1910 年间陆续出齐，每卷都有妙趣横生的昆虫故事和卓越的动物心理学研究成果。法布尔用充满感情的美妙的文学笔调，为人们描绘了一个神奇的昆虫世界，揭示了昆虫世界的奥秘。



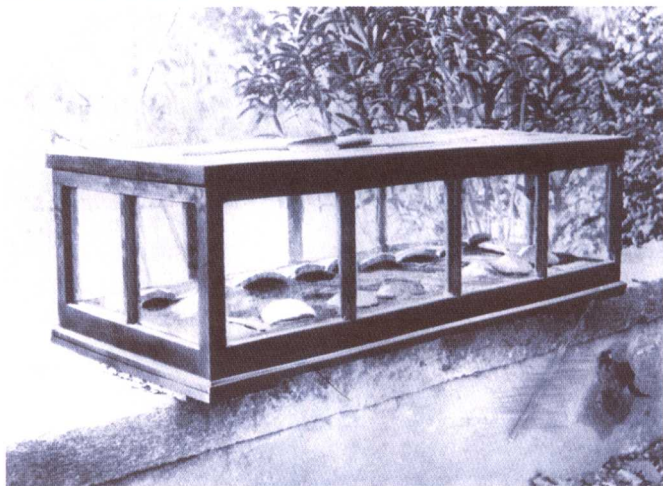
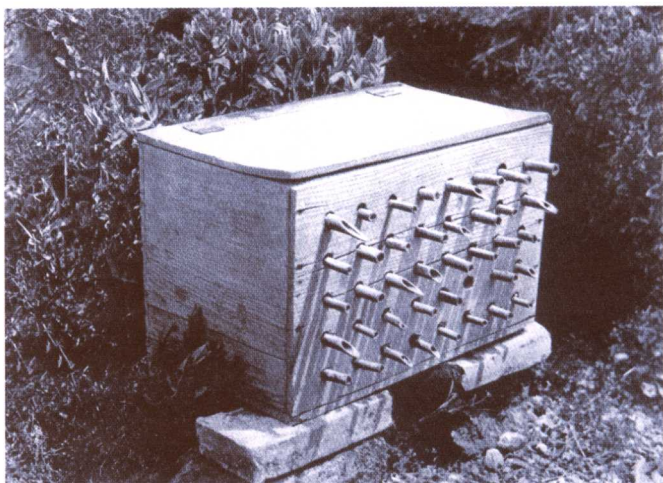
法文版《昆虫记》四幅插图

一、蝉蜕皮后留在树枝上的空壳及成虫的蝉。经历了几年黑暗的地下辛苦生活，蝉终于走进了光明的世界。

二、大孔雀蝶的幼虫。很难想象，美丽的大孔雀蝶小时候竟是这番模样。

三、在杏花蕊里采蜜的蜜蜂。它们是昆虫界的辛勤劳动者，也是人类的好朋友。

四、圆网蛛的窝。其貌不扬的圆网蛛造出这样精巧的窝来，不知要付出多少辛苦！



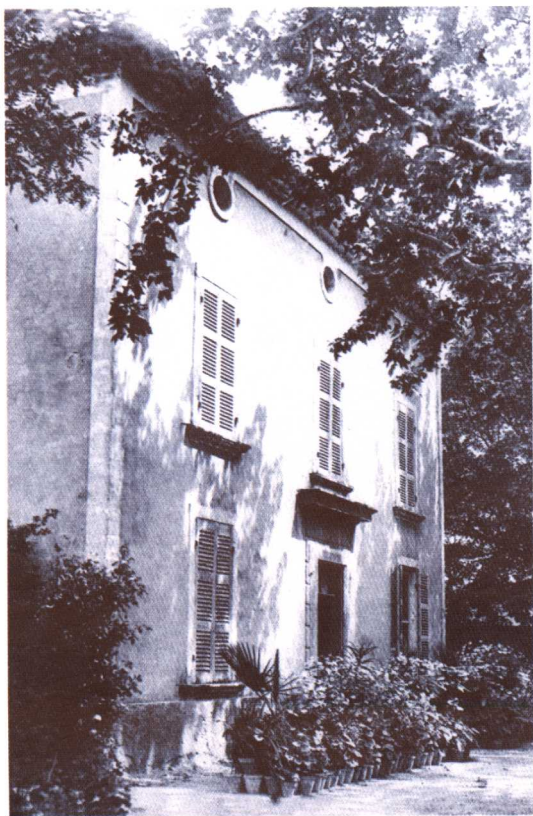
法布尔自制的昆虫研究仪器：用来观察蜜蜂产卵的箱子（上）及用于观察蝎子生活习性的箱子（下）

法布尔是位非常注重实践、观察的人，他曾说自己怀着“对科学真理的挚爱”，“始终坚持真实所特有的一丝不苟态度”。他毕生恪守“事实第一”的首要原则，在从事昆虫研究的过程中，他反复细致地观察、实践，并自制了大量的实验工具、仪器，以获取最精确的信息和第一手资料。他的这种坚韧不拔、孜孜不倦、认真严谨的科学探索精神，为后世科学工作者提供了崇高的风范，被称为“法布尔精神”。



上：工作中的法布尔

下：法布尔故居



法布尔出身贫寒，自学成才，先后取得业士、双学士和博士学位。1879年，法布尔用自己多年积攒下来的钱，在故乡赛里昂小镇附近购买一所旧宅，取名“荒石园”，全家定居其中。此后，法布尔在中学教学之余，将全副精力投入到昆虫的研究中。日复一日，年复一年，法布尔不知疲倦、废寝忘食地在他的“荒石园”中进行观察和研究，《昆虫记》一卷接一卷出版。法布尔的昆虫研究作为科学客观的实验观察工作开辟了一条新道路，他的《昆虫记》也开启了科普创作的先河，成为人类文化宝库中一份极具科学和文学价值的珍贵遗产。

出 版 说 明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

19 世纪末到 20 世纪初,在法国,一位昆虫学家的一本令人耳目一新的书出版了。全书共 10 卷,长达二三百万字。该书一出版,便立即成为畅销书。该书书名按照法文(souvenirs entomologiques)直译,应为《昆虫学回忆录》,但被简单、通俗地称之为《昆虫记》。该书出版之后,好评如潮。法国著名戏剧家埃德蒙·罗斯丹称赞该书作者时称,“这个大学者像哲学家一般地去思考,像艺术家一般地去观察,像诗人一般地去感受和表达”。法国 20 世纪初的著名作家、《约翰·克利斯朵夫》的作者罗曼·罗兰称赞道,“他观察之热情耐心、细致入微,令我钦佩,他的书堪称艺术杰作。我几年前就读过他的书,非常地喜欢”。英国生物学家达尔文夸赞道,“他是无与伦比的观察家”。中国的周作人也说,“见到这位‘科学诗人’的著作,不禁引起旧事,羡慕有这种好的书看的别国少年,也希望中国有人来做这翻译编纂的事业”。鲁迅先生早在“五四”以前就已经提到过《昆虫记》这本书,想必他看的是日文版。当时法国和国际学术界称赞该书作者为“动物心理学的创始人”。总之,这是一本根据对昆虫的习性、昆虫的生活的详尽而真实的观察写成的不可多得的一本书。书中所记述的昆虫的习性、生活等等各方面的情况真实可信,而且,作者描述起这些昆虫来文笔精炼、清晰。因此,该书被人们冠之以“昆虫的史诗”之美称,作者也被赞誉为“昆虫的维吉尔”。

该书作者就是让-亨利·法布尔(1823-1915 年)。他出身贫苦,一生刻苦勤奋,锐意进取,自学成才,用 12 年的时间先后获得业士、双学士和博士学位。但是,他的这种奋发向上并未获得法国教育界、科学界的权威们的认可,以致虽一直梦想着能执大学教鞭的法布尔终不能遂其心愿,只好屈就中

学的教职,以微薄的薪酬维持一家7口的生活。但法布尔并未因此而气馁、消沉,除了兢兢业业地教好书,完成好本职工作以外,他还利用业余时间对各种各样的昆虫进行细心的观察研究。他的那股钻劲儿、韧劲儿、孜孜不倦劲儿,简直到了废寝忘食的程度。他对昆虫的那份好奇,那份爱,非常人所能理解。好在他的家人给予了他大力的支持,使他得以埋首于自己的观察研究之中。法布尔对昆虫的研究之深入细致,使他笔下的那些小虫子,一个个活泛起来,活灵活现,栩栩如生,充满着灵性,让人看了之后觉得它们着实可爱,就连一般人所讨厌的食粪虫,让人看了都觉得妙趣横生。

该书堪称鸿篇巨制,既可视作一部昆虫学的科普书籍,又可称之为描写昆虫的文学巨著,因而,在法布尔晚年时,也就是1910年,他曾获得诺贝尔文学奖的提名。《昆虫记》全集本于1879年到1907年间陆续完成、发表,最后一版发表于1919年到1925年间。后来,该书便一再地以选本的形式出版发行,冠名为《昆虫的习性》、《昆虫的生活》、《昆虫的漫步》等。由此可见,该书是多么地受到读者们的欢迎。

我的这个译本,与我先前交由北京燕山出版社出版的译本有所不同。前译本是根据《昆虫的习性》和《昆虫的生活》那两个《选本》翻译的,而现在这个译本则是根据作者的10卷本《全集》,经仔细选取后翻译的,内容较前译本丰富,增加了许多昆虫。该本基本上是独立成篇的,读者既可以从头往下看,也可以根据目录,先挑选自己最感兴趣的昆虫去看。因此,我劝读者们不妨拨冗一读这本老少咸宜,国内外皆获好评的有趣的书,你一定会从中感觉到它的美妙、朴实、生动来的。它既可以让你增加有关昆虫方面的知识(有些昆虫虽说是我们天天或经常所见到的,但我们对它们都知之甚少,或全然不知),又可以让你从中了解到作者的那种似散文诗般的语言的美妙。与此同时,你也会从书里的字里行间看到作者法布尔的那份坚忍不拔,那份孜孜不倦,那份求实精神,那份不把事情弄个水落石出、明明白白绝不罢休的博物学家的感人至深的科学态度,科学精神。

陈筱卿

二〇〇四年冬

作者年表

- 1823 年 12 月 22 日,生于法国南方阿韦龙省圣雷翁村一户农民家中。
- 1826 年 父母为减轻家中负担,将法布尔送到祖母家生活。
- 1829 年 回到父母身边,进入村里的小学读书。
- 1832 年 随全家迁到本省的罗德茨市居住,后法布尔家又几度迁居。法布尔为生活所迫,曾独立出门打工谋生。
- 1837 年 考入沃克吕兹省阿维尼翁市师范学校。
- 1841 年 从阿维尼翁市师范学校毕业。到同省的卡庞特拉中学任教,从此开始了长达 20 年的教师生涯。这年法布尔立志从事昆虫学研究。
- 1844 年 与一女教师结婚。
- 1846 年 获取学士、硕士学位。被批准到科西嘉岛的阿雅修市中学担任教师,教授数学和物理。
- 1850 年 回到阿维尼翁市,继续担任中学教员。
- 1853 年 以两篇论文《关于兰科植物节结的研究》、《关于再生器官的解剖学研究及多足纲动物发育的研究》获自然科学博士学位。在《自然科学年鉴》上发表《节腹泥蜂习俗观察记》。
- 1856 年 发表关于鞘翅昆虫变态问题的研究成果。获得法兰西研究院颁发的实验生理学奖金。
- 1865 年 6 月,结识法国细菌学家巴斯德,两人结下深厚的友谊。巴斯德从法布尔那儿了解到蚕的变态过程,为他以后攻克蚕瘟打下了基础。
- 1869 年 被法国政府任命为勋级会会员,受到拿破仑三世的接见。

- 1870 年 法布尔全家迁至沃克吕兹省奥朗日市居住。此后 5 年中他主要撰写自然科学知识读物。
- 1875 年 带领全家迁至乡间小镇塞里尼昂居住。
- 1878 年 出版《昆虫记》第一卷。
- 1879 年 购买塞里尼昂附近荒地上的一所旧宅,取名为“荒石园”。此后法布尔在“荒石园”中不知疲倦地从事昆虫学研究,《昆虫记》一卷接一卷地出版。
- 1910 年 4 月 3 日,在《昆虫记》第十卷出版之际,法布尔的朋友们在“荒石园”为他举行庆祝会,法国政府及国内外各学术团体也派代表前来参加。法国科学院授予法布尔一枚金质奖章,瑞典斯德哥尔摩皇家学院授予法布尔一枚林奈奖章。获诺贝尔文学奖提名。
- 1913 年 10 月 14 日,法国总统彭加莱访问法布尔,赞扬法布尔为昆虫学研究所做出的贡献。
- 1915 年 10 月 11 日,法布尔因病去世,遗体被安葬在“荒石园”的树林之中。

目 录

荒石园	1
毛刺砂泥蜂	10
隧蜂	19
隧蜂门卫	26
灰毛虫	32
松毛虫	38
舒氏西绪福斯蜣螂与蜣螂父亲之本能	56
月形蜣螂与野牛宽胸蜣螂	64
圣甲虫	70
圣甲虫的梨形粪球	80
圣甲虫的造型术	89
西班牙蜣螂	95
米诺多蒂菲	103
南美潘帕斯草原的食粪虫	111
粪金龟和公共卫生	118
昆虫的装死	125
昆虫的“自杀”	134
绿蝇	141
麻蝇	150
红蚂蚁	158
蝉和蚂蚁的寓言	170
蝉和蚂蚁	175
蝉出地洞	180
螳螂捕食	187
灰蝗虫	193
绿蚱蜢	202

大孔雀蝶	206
小阔条纹蝶	219
象态橡栗象	227
豌豆象	238
菜豆象	251
金步甲的婚俗	262
松树鳃角金龟	268
老象虫	272
蟹蛛	281
纳尔仓那狼蛛	286
圆网蛛	299
迷宫蛛	313
克罗多蛛	319
天牛	325
萤火虫	332
昆虫与蘑菇	341
燕子与麻雀	348
意大利蟋蟀	354
田野地头的蟋蟀	357
朗格多克蝎的家庭	362
朗格多克蝎	372